

Н. О. ГАЛЫНИНА

КАРОЛИНГСКАЯ РЕФОРМА ОРФОГРАФИИ
ПО РЕДАКТОРСКОЙ ПРАВКЕ В РУКОПИСИ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ
LAT. Q. v. I. 17

В Санкт-Петербурге, в фондах Российской национальной библиотеки, хранится известный и весьма ценный список сочинения Блаженного Августина «Retractationes». ¹ Рукопись была создана в конце VIII в. вероятнее всего, в аббатстве Корби. ² Письмо, которым она написана, некогда Мабильон (1632—1707) назвал лангобардским письмом. Траубе (1861—1907) довольно верно определил как «древнее корбийское письмо», наконец, Лоу (1879—1969) и Линдсей (1858—1937) утвердили его обозначение как письма «ab типа»: важнейшее его отличие состоит в своеобразном написании букв «ab» и «ab». ³ О. А. Добиаш-Рождественская называла это письмо «Адалардовым типом» ⁴ по имени аббата Корби Адаларда, стоявшего во главе Корби в 780—826 гг., в пору наивысшего расцвета Франкской державы, в годы правления Карла Великого (768—814) и его сына Людовика Благочестивого (814—840).

Сохранилось, по разным сведениям, чуть более 40 рукописей, написанных письмом «ab типа», и они разбросаны по нескольким библиотекам мира. ⁵ В Российской национальной библиотеке в

¹ Сочинение «Retractationes» в двух книгах было написано Блаженным Августином уже на закате жизни, в 427 г. Благодаря этому сочинению до нас дошли ценные сведения о времени создания и основном содержании почти всех его произведений. В «Retractationes» Августин очень тщательно пересмотрел все свои книги, к тому времени завершённые, и рассказал о причинах и целях, побудивших его написать то или иное сочинение. Августин последовательно рассматривал те положения, относительно которых его мнение изменилось, и исправил некоторые ошибки.

² Факсимильное воспроизведение рукописи содержится в издании Лоу: Lowe E. A. Codices latini antiquiores. Oxford, 1966. Vol. XI. № 1620.

³ Laurer Ph. Recherches sur l'écriture de Corbie dite Lombardique // Bulletin philologique et historique. 1924. P. 59.

⁴ Dobiash-Rozdestvenskaja O. A. Histoire de l'atelier graphique de Corbie de 651 à 830, reflétée dans les manuscrits de Leningrad. Leningrad, 1934. P. 85—86.

⁵ Gasparri F. Le scriptorium de Corbie à la fin du VIIIe siècle et le problème de l'écriture A-B // Scriptorium. 1966. XX. P. 265—272; Ganz D. Corbie in the Carolingian

Санкт-Петербурге хранятся три манускрипта, выполненных этим письмом. ⁶

В описании кодекса мы следуем более подробному и традиционному описанию О. А. Добиаш-Рождественской и современному описанию Дэвида Гэнца, который в течение двух месяцев работал в Петербурге с рукописями Публичной библиотеки. Рукопись состоит из 9 тетрадей, все кватернионы, кроме тетради V (бибиона) и IX (тринниона). Нумерация тетрадей в виде латинских букв на оборотной стороне последнего листа тетради, кроме IX. Это минускульные буквы от a до h. Всего 66 листов (266 × 167 мм) по 30 линеек. Рукопись написана черными чернилами. Заголовки кодекса, написанные унциальными заглавными буквами, красные, зеленые и желтые. Наиболее важны рубрики, где буквы остались нераскрашенными. Три отметки библиотекарей XII/XIII и XVIII вв. на первом и на последнем листах рукописи свидетельствуют о ее многовековом пребывании в корбийской библиотеке. Основываясь на критериях, выдвинутых Лоу, подтверждающихся системой линования, письмом и украшениями, О. А. Добиаш-Рождественская пришла к выводу, что манускрипт можно приписать мастерской Корби начала IX в. ⁷

Петербургская рукопись Q v I 17 основательно и всесторонне изучена авторами критических изданий: в «Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum» и «Corpus Christianorum. Series Latina». ⁸ Для нас оказалось пока по-настоящему доступным только издание в «Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum», критический комментарий к которому подготовил П. Киель. ⁹ В своем издании П. Киель учитывает 16 основных кодексов, написанных до XII в. включительно. Петербургский кодекс — самый ранний из них, Киель относит его к VIII в. Все учтенные кодексы издатель разделил на две группы и кодекс Petropolitanus отнес ко второй группе, в которой и по старшинству, и по превосходному качеству кодекс занял первое место. ¹⁰ Примечателен тот факт, что наша рукопись была изучена Киелем в Вене, куда была прислана из России под поручительством Йозефа Кеиша, некогда венского товарища Киеля, а затем директора прославленной школы Св. Анны в Петербурге. ¹¹

Renaissance, Signaringen, 1990. P. 50. Современный исследователь Корби Дэвид Гэнц насчитывает только 35 сохранившихся кодексов и фрагментов с письмом «ab типа». Из того списка кодексов, который приводит Ф. Гаспарри, Д. Гэнц указывает 28 рукописей и фрагментов и оставляет без внимания 14.

⁶ Помимо нашего кодекса Q v I 17 письмом «ab типа» выполнены: F v I 11; Cassiodorus. Historia tripartita. Vita Sancti Lupi; F v XIV 1 + Paris. Bibl. nat. lat. 13048; Poetarum Christianorum varia. См.: Gasparri F. Le scriptorium... P. 269—270.

⁷ Dobiash-Rozdestvenskaja O. A. Histoire de l'atelier... P. 159—160; Ganz D. Corbie... P. 142—143.

⁸ Sancti Aurelii Augustini Retractationum libri II edidit Almut Mutzenbecher // Corpus Christianorum. Series Latina. Vol. LVII. Turnhouti, 1984.

⁹ Sancti Aurelii Augustini Retractationum libri duo ex recensione Pii Knöfl. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. Vol. XXXVI. Vindobonae; Lipsiae, 1902.

¹⁰ Ibid. P. I.

¹¹ Ibid. P. XX.

П. Кнелль считал, что у петербургской рукописи Lat. Q v I 17 было три редактора.¹² Последняя правка относится к середине IX в., именно на ней мы и остановим свое внимание. Дело в том, что последний редактор был необыкновенным пуристом в отношении норм орфографии и его пример весьма показателен для истории каролингской культурной реформы. Для нас также очень важны наблюдения Дэвида Гэнца, который определил, что исправления на листах 7 об., 20, 44 сделаны рукой аббата Маурдрамна, предшественника Адаларда.¹³

Как известно, Карл Великий и те, чьи советы он руководствовался, в первую очередь Алкуин (730?—804), придавали особое значение восстановлению строгой орфографии. Влияние живого романского произношения к тому времени привело к искажению написания латинских слов. По старой традиции, идущей от античности, писцы много писали под диктовку и весьма свободно опирались на собственное проговаривание переписываемого текста. К тому же в большинстве образцов, которым они следовали, уже были нарушены нормы орфографии. Нарушения орфографии нередко приводили к искажению смысла литургического текста, особенно при его восприимчивости вслух малограмотными священниками. Это обстоятельство вызвало особое беспокойство у вождей каролингской реформы. Известный циркуляр Карла Великого *De litteris colendis* (794—800 гг.) и посвящен главным образом этой теме.

Последний редактор нашей рукописи, похоже, следовал именно указаниям Алкуина, содержащимся в его труде, известном как «*Orthographia Albini magistri*». В этом дидактическом произведении Алкуин, как мы знаем, в свою очередь, большую часть материала заимствовал из книги по орфографии Беды Достопочтенного «*Liber de orthographia*», который безусловно был знаком с трудами Кассиодора и его предшественников. Книга Кассиодора «*De Orthographia*» являлась своего рода компиляцией, сделанной им на 93-м году жизни из работ трех грамматиков, благодаря чему до нас дошло несколько фрагментов утраченных книг. Все эти сочинения по орфографии были изданы Генрихом Кайлем в седьмом томе «*Grammatici Latini*».¹⁴

Свое сочинение по орфографии Алкуин составил по буквам латинского алфавита от А до У.¹⁵ Алкуин приводит в алфавитном порядке набор определенных слов, схожих по звучанию, независимо от того, к какой части речи они относятся, и почти всегда старается прокомментировать то написание, которое он считал правильным.

Прямое влияние руководства Алкуина на последнего редактора нашей рукописи более чем вероятно.

В эпоху каролингских реформ аббатом монастыря Корби, как мы уже отметили, был знаменитый Адалард. Известна большая переписка Адаларда с Алкуином.¹⁶ Из переписки видно, что между Адалардом и Алкуином были очень теплые, дружеские отношения. Сами письменные обращения Алкуина к Адаларду свидетельствуют об этом: *unanimis frater; fili mi carissime; fili, frater, amice* и др.¹⁷

Именно через Алкуина, полагает Гэнц, Адалард получал новости о том, что происходило при дворе.¹⁸ Свидетельство дружбы аббата Адаларда с Алкуином мы находим и в истории библиотеки Корби, что для нас особенно важно: аббатство получало списки работ Алкуина и его ученика Иосифа уже вскоре после их написания.¹⁹

Рассмотрим теперь исправления, которые вносил в рукопись Августина анонимный редактор. В рукописи представлено множество исправлений разных видов. Приведем ряд примеров: 1) исправление *d* на *t* или обратное исправление *t* на *d*; 2) ассимиляция *d* в приставочных словах: чаще всего согласного *d* приставки *ad* последующей согласной корня (в основном 2 случая: *ad > at* или *ad > as*); 3) исправление *n* на *m*; 4) исправления *b* на *u* и *u* на *b* там, где встречалось смешение этих букв; 5) исправление гласных: а) *e* вместо *i* и *i* вместо *e*; б) *o* вместо *u* и *u* вместо *o*; в) случаи с *h*, когда эта буква либо зачеркивалась, либо вставлялась. Большинство этих исправлений так или иначе отмечено Кнеллем в его издании, ошибки основного писца объясняются большей частью особенностями живого произношения латинских слов. Есть и другие исправления, но мы сосредоточим наше внимание только на первых двух видах правки. Дотошность редактора проявилась в наибольшей степени именно в тщательнейшем исправлении *d* на *t* и *t* на *d*, в восстановлении ассимиляции приставки *ad*.

Порою редактор пропускал ошибки, искажающие смысл текста, но с обостренным вниманием останавливался на всех случаях нарушения правила ассимиляции. Мы просмотрели первые двадцать страниц нашего кодекса и проследили, с какой частотой были внесены редактором исправления в текст. В случае правки *d* на *t* самым частым и характерным примером является исправление постоянно встречающегося в тексте союза *adque* на *atque*, ни одного неисправленного слова в тексте не осталось.²⁰ Везде,

¹² Ibid. P. III—IV.
¹³ Gatz. D. Corbie... P. 142—143.

¹⁴ Grammatici Latini ex recensione H. Keilii. Vol. VII, fasc. I. Lipsiae. 1878. Scriptores de orthographia: Cassiodorus. P. 127—210; Beda. P. 261—294; Albinus. P. 295—312.

¹⁵ Последнее, но, к сожалению, пока недоступное для нас критическое издание сочинения Алкуина по орфографии: *Alcuinus. De orthographia / Edizione critica a cura di Sandra Bruni. (Società internazionale per lo studio del medioevo latino. Testi 2 / Edizione del Galluzzo, 1997.)*

¹⁶ Monumenta Germaniae Historica. Epistolae Karolini Aevi. Tomus II. Berolini. 1895. P. 34, 290, 291, 298, 364, 365, 381, 508.

¹⁷ Ibid. P. 34 (Ep. N. 9). P. 290 (Ep. N. 175).

¹⁸ Gatz. D. Corbie... P. 24.

¹⁹ Ibid. P. 24.

²⁰ Вот с какой частотностью встречается исправление *adque*: II. 3 v. 11—12; 3 v. 17; 3 v. 29; 4 r. 19; 5 r. 25; 6 v. 1; 7 r. 13; 8 v. 11; 9 r. 21; 10 r. 10; 10 v. 19; 11 r. 27; 12 r. 8; 12 r. 11; 13 r. 18, 29; 13 v. 27; 15 r. 16; 16 r. 1; 17 v. 7, 25; 18 r. 1, 2; 18 v. 17, 24; 19 r. 20.

где встречалось *adque* или, в сокращенной форме, *adq'*, редактор зачеркивал *d* и сверху надписывал *t*, что соответствует и ныне принятым требованиям орфографии. Кроме этого, в правке *d* на *t* встречаются случаи исправления глагольной формы 3-го лица *inquit* на *inquit* (ff. 3 v, 2; 3 v, 3), *ad* на *at* (f. 3 r, 27) и *velud* на *velut* (15 r, 11). Что касается обратного исправления *t* на *d*, наиболее характерным примером является исправление *arut* на *arud*.²¹ Однажды встречается исправление *illut* на *illud* (f. 6 r, 8). По поводу таких написаний Алкуин указывал: *At si conjunctio est per t scribendum est; si praepositio per d. Atque item conjunctio composita per t similiter scribendum. Apud praepositio in d finiatur* (*At*, если союз, должно писаться через *t*, если приставка — через *d*. Также *atque*, составной союз, сходным образом через *t* должен писаться. *Apud*, предлог, пусть оканчивается на *d*).²²

Для нас очевидно, что, как в случае правки *d* на *t*, так и *t* на *d*, исправления были сделаны одной рукой. Они выполнены каролингским минускулом IX в. с использованием также унциальных форм (чаще всего встречается *U* унциальное). К серии этих же исправлений можно отнести и исправление *quidquam* на *quicquid* (ff. 4 v, 17; 4 v, 19) и *quidquam* на *quicquam* (f. 11 v, 13). Об этих двух случаях можно сказать, что они представляют собой пример гиперкоррекции, так как обе формы являются допустимыми: *quidquam* (*quicquam*) и *quidquid* (*quicquid*). Алкуин, однако, указывал на написания *quicquam* и *quicquid* как единственно правильные: *Quicquam et quicquid in medio per e, non per d scribi debent. (Quicquam et quicquid посередине через t, а не через d должны писаться).*²³

Теперь рассмотрим случаи, где у основного писца отсутствовала ассимиляция приставки *ad* с последующей согласной корня. Чаще всего редактор заменяет написание приставки *ad* на *at*, когда корень глагола начинается с *r*: *adulit* на *atullit* (ff. 1 bis r, 25; f. 11 v, 26); *adtullisse* на *atullisse* (f. 11 v, 13); *adtingit* на *atingit* (ff. 4 v, 18; 4 v 19—20); *adinet* на *attinet* (ff. 5 r, 3; 5 v, 14; 9 r, 26); *adtendere* на *attendere* (f. 7 r, 11). Подобным же образом он восстанавливал написание *as* перед сибилантом корня: *adsentiri* заменил на *assentiri* (f. 4 r, 15); *adsidue* на *assidue* (ff. 5 r, 16—17; 7 v, 28); *adsuetus* на *assuetus* (f. 9 v, 18); *adsolet* на *assolet* (f. 10 r, 15); *adserunt* на *asserunt* (f. 12 v, 25). Есть примеры замены *ad* на *ar*. Редактор исправляет *adprobare* на *approbare* (f. 4 r, 16); *adprobabant* на *approbabant* (f. 5 v, 26), но здесь в одном случае редактор пропустил написание, которое следовало бы исправить: *adprobant* вместо *approbabant* (f. 5 v, 29). Мы зафиксировали четыре редакторских исправления глагольной формы *ad-* на *aff-* (ff. 9 v, 16, 20, 25), но в одном случае ассимиляция не была произведена: *adfirmarent* (f. 6 r, 1).

Вот что писал об ассимиляции Алкуин:

²¹ ff. 3 v, 9; 4 v, 23; 6 r, 8; 6 v, 5; 7 r, 17; 8 v, 23; 9 r, 29; 16 v, 13; 20 v, 22.

²² Grammatici Latini... P. 295.

²³ Ibid. P. 308.

Saepe ad euphoniae causa in sequentem mutabimus consonantem, ut afficio, affluo, allido, ammonco, annuo, appono, arripio, assumo. Alligo per duo l, annuo per duo n, appareo [apparo] per duo p, attuli per duo t scribi debent. (Часто *ad* по причине благозвучия мы будем изменять по примеру следующего согласного, как *afficio, affluo, allido, ammonco, annuo, appono, arripio, assumo*. *Alligo* должно писать через два *l*, *annuo* через два *n*, *appareo [apparo]* через два *p*, *attuli* через два *t*).²⁴

Attingit per duo t scribatur. (*Attingit* через два *t* пусть пишется).²⁵

Несмотря на свой орфографический пуризм, исправитель пропустил некоторые грамматические и смысловые ошибки. Например, на с. 6 v, 8 в названии главы редактор пропустил серьезное нарушение в написании слова, изменившее смысл текста: *liberi II* вместо *libri II*. Неоднократно писец пропуская слог, но это не всегда было замечено исправителем, хотя явно нарушался смысл текста. Например, на обороте 5-го листа встречаются сразу два таких случая: *beatulinis* вместо *beatitudinis* (f. 5 v, 11) и *adprobant* вместо *adprobabant* (f. 5 v, 29), или на листе 6 об., 29 *in fura* вместо *in futura*, а на листе 10 об., 1 *putatur* вместо *putaretur*. Как мы видим, свое основное внимание редактор обращал на орфографию.

LA RÉFORME CAROLINGIENNE DE L'ORTHOGRAPHE LATINE D'APRÈS LES NOTES DE CORRECTION DANS LE MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE RUSSIE LAT. Q. v. I, 17

Le manuscrit «Lat. Q. v. I, 17» est bien connu et il a été étudié à fond par les éditeurs des «Retractiones» de Saint Augustin, d'abord par Pius Knöll (CSEL XXVI; 1902) et dernièrement par A. Mutzenbecher (CC, Ser. Lat. 57; 1984). Le manuscrit est écrit de l'écriture caractéristique du «scriptorium» de Corbie «a-b» et date du début du IX^e siècle. Les corrections d'orthographe, qui sont examinées dans l'article, sont faites par une main probablement du milieu du IX^e siècle. Elles attestent un purisme orthographique sans pareil.

Selon les règles strictes des grammairiens romains et des érudits du haut Moyen Age, le rédacteur a corrigé toutes les formes qui se sont implantées dans les premiers siècles du Moyen Age au détriment de l'orthographe classique. Il a inscrit la lettre *t* au-dessus de *d*, en rétablissant ainsi les formes correctes des conjonctions *atque* et *at*, de l'adverbe *velut* et de la forme verbale *inquit* au lieu des graphies erronées: «*adque*», «*ad*», «*velud*», «*inquit*». D'autre part, il remplace inversement *t* de *d* dans la graphie erronée du pronom démonstratif *illud* («*illut*») et de la préposition *apud* («*aput*»). De manière systématique, le rédacteur introduit l'assimilation de la consonne ultime des préfixes à la première consonne de la racine, il transforme *ad-* en *att-*, *ads-* en *ass-*, *adp-* en *app-*, *adf-* en *aff-*. Toujours vigilant envers les fautes d'orthographe, le correcteur ne s'avise parfois pas de graves fautes de grammaire, qui ont détérioré le sens de l'énoncé.

²⁴ Ibid. P. 295.

²⁵ Ibid. P. 297.